

## deslizarse

Presentación del dossier

**Nota preliminar por**  
**Carlos M. Luis**

**Autores**  
**por orden alfabético:**

Bob Grumman Baron

Carlos M. Luis C. Mehrl Bennett

Geof Huth Carol Stetser

Guy R. Beining Greg Evason

John Byrum Jim Leftwich

John Vieira John M. Bennett

Marton Koppány Karl Kempton

Nico Vassilakis Michael Peters

Petra Backonja Olchar E. Lindsann

Scott Helmes Richard Kostelanetz

Spencer Selby Sheila Murphy

Wendy Collin Sorin

Dossier de poesía visual norteamericana

Peligroso es ver más estrellas de las que hay.

**It is dangerous to see more stars than there are.**

Los árboles solo saben que existen gracias a su sombra.

**Trees know only that they exist thanks to their shade.**

La luna es el único viajero sin pasaporte.

**The moon is the only traveler without a passport.**

Los ríos siempre están escribiendo al mar la más larga carta.

**The rivers are always writing the longest letter to the sea.**

La única que guarda un secreto es la ceniza.

**Only ashes can keep a secret.**

Sólo el poeta tiene reloj de luna.

**Only the poet possesses a lunar clock.**

Miércoles: día largo por definición.

**Wednesday: long day by definition.**

**From**  
**Ramon Gómez de la Serna**

**Translation & design:**  
**Richard Kostelanetz**  
**& Martin Zotta**

**Richard Kostelanetz**

*continúa...*

Individual entries on RICHARD KOSTELANETZ appear in Contemporary Poets, Contemporary Novelists, Postmodern Fiction, Baker's Biographical Dictionary of Musicians, A Reader's Guide to Twentieth-Century Writers, the Merriam-Webster Encyclopedia of Literature, Webster's Dictionary of American Authors, The HarperCollins Reader's Encyclopedia of American Literature, and the Encyclopedia Britannica, among other distinguished directories. Living in New York, where he was born, he still needs two bucks to take a subway.

**Richard Kostelanetz**

*Segundo poema visual de dos*



## deslizarse

Presentación del dossier

**Nota preliminar por  
Carlos M. Luis**

**Autores  
por orden alfabético:**

Bob Grumman Baron

Carlos M. Luis C. Mehrl Bennett

Geof Huth Carol Stetser

Guy R. Beining Greg Evason

John Byrum Jim Leftwich

John Vieira John M. Bennett

Marton Koppany Karl Kempton

Nico Vassilakis Michael Peters

Petra Backonja Olchar E. Lindsann

Scott Helmes Richard Kostelanetz

Spencer Selby Sheila Murphy

Wendy Collin Sorin

Dossier de poesía visual norteamericana

Cuando la mujer pide ensalada de fruta para dos, perfecciona el pecado original.

**When a woman orders fruit salad for two, she perfects original sin.**

El agua se suelta el pelo en las cascadas.

**Water lets down its hair in the waterfalls.**

Un marinero es un colegial interno del ingenuo colegio del mar.

**A seaman is an interning collegian at the ingenuous college of the sea.**

No hay que dar la verdad desnuda. Por lo menos, hay que ponerle un velillo.

**The truth should not be given naked. At the least, one should give her a veil.**

Los profetas hablan por teléfono con Dios.

**Prophets talk over the telephone to God.**

La estrella parpadea porque tiene sueño.

**The star twinkles because it's sleepy.**

El beso es hambre de inmortalidad.

**The kiss is the hunger of immortality.**

*continúa...*

Individual entries on RICHARD KOSTELANETZ appear in Contemporary Poets, Contemporary Novelists, Postmodern Fiction, Baker's Biographical Dictionary of Musicians, A Reader's Guide to Twentieth-Century Writers, the Merriam-Webster Encyclopedia of Literature, Webster's Dictionary of American Authors, The HarperCollins Reader's Encyclopedia of American Literature, and the Encyclopedia Britannica, among other distinguished directories. Living in New York, where he was born, he still needs two bucks to take a subway.

**Richard Kostelanetz**

*Segundo poema visual de dos*



deslizarse

# Dossier de poesía visual norteamericana

## Presentación del dossier

**Nota preliminar por  
Carlos M. Luis**

**Autores  
por orden alfabético:**

[Bob Grumman](#) [Baron](#)

[Carlos M. Luis](#) [C. Mehrl Bennett](#)

[Geof Huth](#) [Carol Stetser](#)

[Guy R. Beining](#) [Greg Evason](#)

[John Byrum](#) [Jim Leftwich](#)

[John Vieira](#) [John M. Bennett](#)

[Marton Koppany](#) [Karl Kempton](#)

[Nico Vassilakis](#) [Michael Peters](#)

[Petra Backonja](#) [Olchar E. Lindsann](#)

[Scott Helmes](#) [Richard Kostelanetz](#)

[Spencer Selby](#) [Sheila Murphy](#)

[Wendy Collin Sorin](#)

El mono no entiende, pero está siempre queriendo entender.

**The monkey doesn't understand, but it is always trying to understand.**

Nadie como el padre sabe extender la manteca en el pan de los hijos.

**No one can spread butter on the toast of kids like a father.**

El espejo de afeitar es fríamente maligno, porque no está deseando más que ver si nos cortamos.

**The shaving mirror is coldly malicious, because it desires only to see if we cut ourselves.**

Los sordos ven doble.

**The deaf see double.**

El matrimonio es la carta certificada del amor.

**Marriage is the certified message of love.**

El ascensor esta lleno de seriedad.

**The elevator is heavy with seriousness.**

... final

Individual entries on RICHARD KOSTELANETZ appear in Contemporary Poets, Contemporary Novelists, Postmodern Fiction, Baker's Biographical Dictionary of Musicians, A Reader's Guide to Twentieth-Century Writers, the Merriam-Webster Encyclopedia of Literature, Webster's Dictionary of American Authors, The HarperCollins Reader's Encyclopedia of American Literature, and the Encyclopedia Britannica, among other distinguished directories. Living in New York, where he was born, he still needs two bucks to take a subway.

Richard Kostelanetz

*Segundo poema visual de dos*

